

3. Attestation de partenariat

Version n°5 05/12/2017

3. Partnerschaftsbescheinigung

Version Nr. 5 05/12/2017

Nom du partenaire / Name des Partners:



Dépasser les frontières,
projet après projet

Der Oberrhein wächst zusammen:
mit jedem Projekt



Chaque partenaire de microprojet (y compris le porteur), indépendamment de son type d'implication dans le microprojet, doit compléter et signer sa propre attestation de partenariat.

Diese Bescheinigung ist von jedem Partner (einschließlich Projektträger), unabhängig davon, ob er Ausgaben tätigt oder das Projekt kofinanziert, auszufüllen und zu unterzeichnen.

1. Identification du partenaire / Identifizierung des Partners

1.1 Titre du microprojet / Titel des Kleinprojekts

Français	
Deutsch	

1.2 Renseignements administratifs relatifs au partenaire / Verwaltungsangaben des Partners

Nom de la structure / <i>Name der Einrichtung</i>		
Adresse complète / <i>Komplete Adresse</i>		
Type de partenaire / <i>Projektpartnertyp</i>		
Catégorie du partenaire* / <i>Projektpartnerkategorie*</i>		
Code administratif (SIRET) / <i>Verwaltungsnummer (nur für die französischen Partner)</i>		
Personne contact / <i>Kontaktperson</i>	Nom / <i>Name</i>	
	Prénom / <i>Vorname</i>	
	Fonction / <i>Funktion</i>	
	✉	
	📠	
	@	

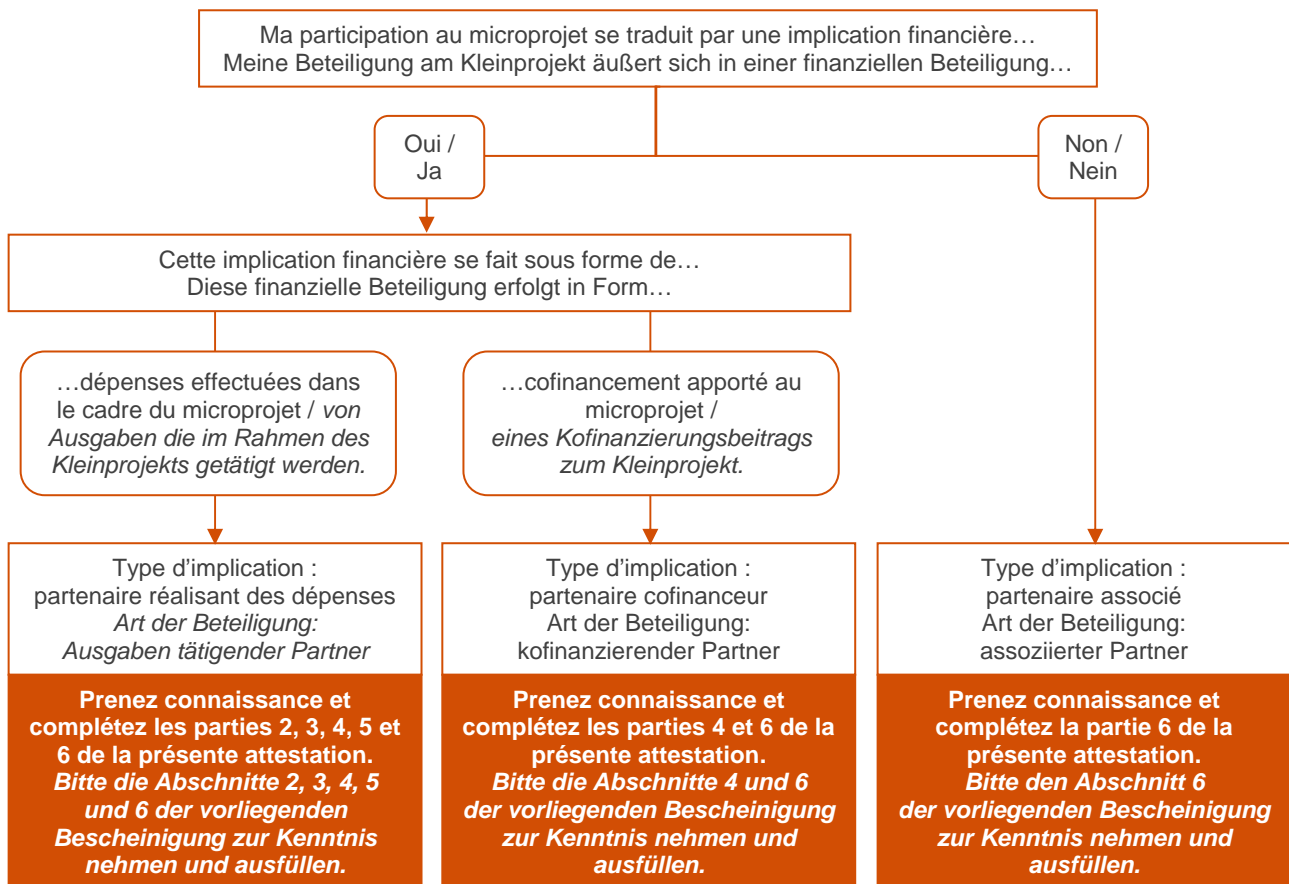
*Sont considérés comme PUBLICS, les « organismes de droit public » au sens de la réglementation européenne (article 2, paragraphe 4 de la directive 2014/24/UE) : « tout organisme présentant toutes les caractéristiques suivantes: a) il a été créé pour satisfaire spécifiquement des besoins d'intérêt général ayant un caractère autre qu'industriel ou commercial ; b) il est doté de la personnalité juridique; ET c) SOIT il est financé majoritairement par l'État, les autorités régionales ou locales ou par d'autres organismes de droit public, SOIT sa gestion est soumise à un contrôle de ces autorités ou organismes, SOIT son organe d'administration, de direction ou de surveillance est composé de membres dont plus de la moitié sont désignés par l'État, les autorités régionales ou locales ou d'autres organismes de droit public. ». Les organismes ne répondant pas à cette définition sont considérés comme PRIVÉS.

**Als ÖFFENTLICHE Einrichtungen werden « Einrichtungen des öffentlichen Rechts» im Sinne des Europäischen Ordnungsrahmens angesehen (Artikel 2, Absatz 4 der Richtlinie Nr. 2104/24/EU) : „Einrichtungen mit sämtlichen der folgenden Merkmale: a) Sie wurden zu dem besonderen Zweck gegründet, im Allgemeininteresse liegende Aufgaben nicht gewerblicher Art zu erfüllen, b) sie besitzen Rechtspersönlichkeit UND c) sie werden überwiegend vom Staat, von Gebietskörperschaften oder von anderen Einrichtungen des öffentlichen Rechts finanziert ODER unterstehen hinsichtlich ihrer Leitung der Aufsicht dieser Gebietskörperschaften oder Einrichtungen, ODER sie haben ein Verwaltungs-, Leitungs- beziehungsweise Aufsichtsorgan, das mehrheitlich aus Mitgliedern besteht, die vom Staat, von Gebietskörperschaften oder von anderen Einrichtungen des öffentlichen Rechts ernannt worden sind.“ Einrichtungen, die nicht dieser Definition entsprechen werden als PRIVAT betrachtet.*

1.3 Type d'implication du partenaire / Art der Beteiligung des Partners

Le type d'implication du partenaire détermine les parties de la présente attestation qui sont à compléter. Afin de clarifier cela, merci de vous poser les questions suivantes :

Aus der Art der Beteiligung eines Partners ergibt sich, welche der Abschnitte der vorliegenden Bescheinigung auszufüllen sind. Um dies zu klären, stellen Sie sich bitte die folgenden Fragen:



2. Implication des partenaires dans d'autres (micro)projets européens / Beteiligung der Partner an anderen europäischen (Klein)Projekten

Cocher la case correspondante / Zutreffendes bitte ankreuzen

Le partenaire du microprojet... / Der Partner des Kleinprojekts kann...

<input type="checkbox"/>	n'est pas impliqué dans un autre (micro)projet européen* durant la période de réalisation du présent microprojet <i>ist während des Realisierungszeitraums des Kleinprojektes an keinem anderen europäischen (Klein)Projekt* beteiligt</i>	
<input type="checkbox"/>	est impliqué dans un autre (micro)projet européen* durant la période de réalisation du présent microprojet INTERREG <i>ist während des Realisierungszeitraum des Kleinprojektes an einem anderen europäischen (Klein)Projekt beteiligt*</i>	Le cas échéant, merci de préciser le titre du ou des (micro)projet(s) : <i>Gegebenenfalls bitte den Titel des (Klein)Projekts oder der (Klein)Projekte angeben:</i>

* ex. autre projet INTERREG, projet URBACT, projet LEADER, microprojets soutenus par le Fonds social européen (FSE), projets soutenus par le fonds européen de développement régional (FEDER) alsacien, palatin ou bade-wurtembergeois etc.

* z.B. andere INTERREG-Projekte, URBACT und LEADER-Projekte, durch den Europäischen Sozialfonds (ESF) geförderte Kleinprojekte, durch den Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) im Elsass, in Baden-Württemberg oder Rheinland-Pfalz geförderte Projekte, usw.

3. Situation à propos de la TVA / Situation bzgl. der Mehrwertsteuer

Cocher la case correspondante / Zutreffendes bitte ankreuzen

Le partenaire du microprojet... / Der Partner des Kleinprojekts kann...

<input type="checkbox"/>	peut récupérer la TVA payée / <i>die MwSt zurückerstattet bekommen</i>	▶ et présente donc sa demande de versement HT / <i>und reicht seinen Auszahlungsantrag somit ohne MwSt ein.</i>
<input type="checkbox"/>	ne peut pas récupérer la TVA payée / <i>die MwSt nicht zurückerstattet bekommen</i>	▶ et présente donc sa demande de versement TTC / <i>und reicht seinen Auszahlungsantrag somit inklusive MwSt ein.</i>
<input type="checkbox"/>	récupère partiellement la TVA payée (à préciser) / <i>die MwSt teilweise zurückerstattet bekommen</i> (<i>bitte erläutern</i>):	▶ et présente donc sa demande de versement / <i>und reicht seinen Auszahlungsantrag daher wie folgt ein:</i> - HT pour la catégorie de dépenses suivante / <i>exklusive MwSt für die folgende Ausgabenkategorie:</i> - TTC pour la catégorie de dépenses suivante / <i>inklusive MwSt für die folgende Ausgabenkategorie:</i>

4. Cofinancement apporté par le partenaire / Kofinanzierungsbeitrag des Partners

Par la présente, le partenaire du microprojet s'engage à tenir une comptabilité séparée et déclare qu'il participe au microprojet susmentionné en apportant une contribution financière de :

Der Partner des Kleinprojekts verpflichtet sich zu einer Buchführung, die die Nachverfolgung sämtlicher mit dem Projekt in Verbindung stehenden Mittelflüsse erlaubt und erklärt, sich an dem o. g. Kleinprojekt mit einem Betrag in folgender Höhe finanziell zu beteiligen:

<input type="checkbox"/>	€	sous forme de contribution en argent
<input type="checkbox"/>	CHF	in Form von Geldleistungen
<input type="checkbox"/>	€	sous forme de prestations en nature (ex. bénévolat)
<input type="checkbox"/>	CHF	in Form von Sachleistungen (z.B. ehrenamtliche Tätigkeit)
soit une contribution totale de		<input type="checkbox"/> €
entsprechend einem Gesamtbetrag von		<input type="checkbox"/> CHF

Les montants indiqués ici correspondent à la totalité des montants de financement apportés par le partenaire signataire : cela inclut son propre autofinancement et, le cas échéant, la totalité des subventions versées aux autres partenaires du microprojet.

Die hier aufgeführten Beträge entsprechen der Gesamtsumme der vom unterzeichnenden Kleinprojektspartner eingebrachten Kofinanzierung; dies beinhaltet seine Eigenfinanzierung sowie ggf. sämtliche an andere Partner des Kleinprojekts überwiesene Mittel.

5. Pièces complémentaires / Zusätzliche Dokumente

Merci de fournir avec cette présente attestation les pièces complémentaires suivantes :

Pour les porteurs de microprojet :

- RIB ou formulaire type pour les structures allemandes (voir annexe)

Pour chaque partenaire effectuant des dépenses (y compris les porteurs de microprojet) :

S'il s'agit d'une association :

- Statuts de l'association avec copie de la publication au J.O. ou du récépissé de déclaration à la Préfecture ou de l'inscription au Tribunal d'Instance.

S'il s'agit d'un GIP :

- Convention constitutive avec copie de l'arrêté approuvant la convention publié au J.O. ou au Recueil des actes administratifs de la Préfecture.

S'il s'agit d'une association, d'un GIP ou d'une entreprise :

- Rapport d'activités de l'année écoulée.
- Comptes financiers approuvés et signés des deux derniers exercices comptables, le rapport du commissaire aux comptes (ou de l'expert-comptable) ou, s'agissant du dernier exercice clos, ces documents provisoires s'ils sont disponibles
- Mêmes documents comptables prévisionnels pour l'exercice en cours

Mit dem vorliegenden Verwaltungsbogen einzureichende Dokumente:

Für die Kleinprojekträger :

- *Ein von ihrer Bank ausgestelltes oder unterzeichnetes Dokument, mit den Bankkontodaten ihrer Einrichtung. Sie können hierfür das INTERREG Modell benutzen (siehe Anhang).*

Für alle Partner die Ausgaben tätigen (inkl. Kleinprojekträger) :

Wenn es sich um einen Verein handelt:

- *Genehmigte Vereinsstatuten und Eintrag im Vereinsregister*

Wenn es sich um einen ÖIV handelt (nur Frankreich):

- *Genehmigte Gründungsvereinbarung und amtliche Registrierung*

Wenn es sich um Vereine, ÖIV oder Unternehmen handelt:

- Tätigkeitsbericht und Geschäftsbericht des abgelaufenen Jahres
- Die genehmigten und unterzeichneten Rechnungsabschlüsse der letzten beiden Wirtschaftsjahre, der Bericht des Buch- oder Wirtschaftsprüfers, bzw. das letzte Jahr betreffend die vorläufigen Unterlagen
- Dieselben buchhalterischen Unterlagen für das laufende Wirtschaftsjahr

6. Engagements / Verpflichtungen

Par la présente, le signataire, représentant légal du partenaire indiqué au point 1.2 :
Der Unterzeichnende in seiner Eigenschaft als gesetzlicher Vertreter des Projektpartners:

- confirme avoir bien pris connaissance de l'ensemble de la Demande initiale microprojet, y compris son annexe budgétaire et être en accord avec son contenu / *bestätigt, den Erstantrag für Kleinprojekte, einschließlich seines Anhangs zum Kosten- und Finanzierungsplan zur Kenntnis genommen zu haben und erklärt sich mit dessen Inhalt einverstanden;*

seulement si le partenaire du microprojet participe à celui-ci en tant que **partenaire effectuant des dépenses** (voir point 1.3) :

*nur insoweit sich der Partner des Kleinprojektes an diesem als Partner beteiligt, der **Ausgaben im Rahmen des Kleinprojektes tätigt** (s. Punkt 1.3):*

- certifie avoir pris connaissance :
 - des critères et procédures de sélection spécifiques aux microprojets
 - des critères pour l'éligibilité des dépenses des microprojets / *bestätigt, nachfolgendes zur Kenntnis genommen zu haben:*
 - *die spezifischen Kriterien und Verfahren für die Auswahl von Kleinprojekten*
 - *die Kriterien für die Förderfähigkeit von Ausgaben von Kleinprojekten*
- certifie avoir la capacité administrative, financière et opérationnelle pour assumer le rôle de partenaire effectuant des dépenses et s'engage à soumettre les justificatifs requis à l'Autorité de gestion, si le microprojet est adopté. / *bestätigt, die administrative, finanzielle und operative Kapazität zu besitzen, um die Funktion des Ausgaben tätigen Projektpartners zu übernehmen, und verpflichtet sich, die erforderlichen Belege bei der Verwaltungsbehörde einzureichen für den Fall der Aufnahme des Kleinprojektes in die Förderung.*
- confirme avoir bien pris connaissance du mode de versement de la subvention INTERREG (fonds FEDER) et du fait que le porteur de microprojet en est l'unique bénéficiaire au nom de l'ensemble des partenaires, si le microprojet est accepté / *bestätigt, für den Fall der Aufnahme des Kleinprojektes in die Förderung allgemein die Modalitäten für die Auszahlung des INTERREG-Zuschuss (EFRE-Mittel) und insbesondere die Tatsache, dass die Auszahlung für sämtliche Kleinprojektpartner an den Kleinprojekträger getätigt wird, zur Kenntnis genommen zu haben.*
- donne procuration au porteur de microprojet pour agir en son nom et pour son compte en signant et déposant la demande de cofinancement communautaire auprès de l'Autorité de gestion du programme INTERREG V Rhin supérieur / *bevollmächtigt den Kleinprojekträger in seinem Namen und Auftrag zu handeln, indem er den Antrag auf Förderung aus EU-Mitteln unterzeichnet und ihn bei der Verwaltungsbehörde des Programms INTERREG V Oberrhein einreicht;*

- accepte de faire tout ce qui est en son pouvoir pour aider le porteur de microprojet à remplir ses obligations en vue d'une instruction optimale de sa demande de cofinancement et s'engage ainsi à fournir au porteur de microprojet l'ensemble des documents ou informations qui pourraient lui être nécessaires, et ce dans des délais raisonnables /
erklärt sein Einverständnis, alles in seiner Macht stehende zu tun, um den Kleinprojektträger dabei zu unterstützen, seine Verpflichtungen in Bezug auf eine reibungslose Prüfung des Antrags auf Förderung aus EU-Mitteln zu erfüllen und verpflichtet sich hierzu, dem Kleinprojektträger sämtliche benötigten Dokumente und Informationen in einem angemessenen Zeitraum zu übermitteln.

Lieu / Ort

Date / Datum

Nom, fonction, signature du représentant légal /
Name, Funktion, Unterschrift des gesetzlichen Vertreters

Traitement des données personnelles / Umgang mit persönlichen Daten

La Région Grand Est, en tant qu'Autorité de gestion du Programme INTERREG Rhin Supérieur, met en œuvre un traitement informatique de données à caractère personnel afin de recueillir des idées de projets. Ces données sont uniquement conservées pendant la durée du programme, dans des conditions de confidentialité strictes. Conformément à la loi « informatique et libertés » du 6 janvier 1978 modifiée en 2004, vous pouvez exercer votre droit d'accès aux données vous concernant et les faire rectifier en contactant : la Région Grand Est – Service INTERREG Rhin Supérieur - 1, place Adrien Zeller – 67070 STRASBOURG Cedex.

Die Région Grand Est in ihrer Eigenschaft als Verwaltungsbehörde des Programms speichert die gemachten persönlichen Angaben, um Projektideen zusammenzutragen. Die entsprechenden Daten werden nur für die Dauer der Programmumsetzung und unter Beachtung der einschlägigen datenschutzrechtlichen Bestimmungen aufbewahrt. Gemäß dem Gesetz französischen Gesetz „informatique et liberté“ vom 6. Januar 1978 in seiner 2004 geänderten Fassung steht Ihnen das Recht zu, die gespeicherten Daten einzusehen und ggf. deren Korrektur zu verlangen. In diesem Fall wenden Sie sich an die folgende Anschrift: Région Grand Est - Service INTERREG Rhin Supérieur - 1, place Adrien Zeller - F-67070 STRASBOURG Cedex

Annexe RIB / Anhang Bankverbindung

CES DONNEES SONT A DEMANDER A LA BANQUE
DIESE ANGABEN SIND BEI DER BANK EINZUHOLEN
THE FOLLOWING BANK DATAS HAVE TO BE GIVEN AND SIGNED BY YOUR BANK

TITULAIRE DU COMPTE / NAME DES KONTOINHABERS / OWNER OF THE BANK
ACCOUNT

.....

ADRESSE DU TITULAIRE DU COMPTE / ADRESSE DES KONTOINHABERS / ADDRESS
OF THE BANKACCOUNT OWNER

.....

ETABLISSEMENT BANCAIRE / NAME DER BANK / NAME OF THE BANK

.....

ADRESSE DE LA BANQUE /ADRESSE DER BANK / BANK ADDRESS

.....

N° DE COMPTE / KONTONUMMER / ACCOUNT NUMBER

.....

CODE BANQUE / BANKLEITZAHL / BANK CODE

.....

CODE SWIFT / SWIFT CODE

.....

CODE IBAN / IBAN CODE

.....

Tampon - Date et Signature de la Banque

Datum - stempel Und Unterschrift der bank

DATE AND SIGNATURE OF THE BANK / STAMP